

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva

uzatvorená podľa § 39 a § 40 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a v súlade s ust. § 631 až § 643 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

Článok I. Zmluvné strany

Názov: Ústav pamäti národa
Sídlo: Námestie slobody 6, 817 83 Bratislava 15
IČO: 37977997
Zastúpený: Ivan A. Petranský, PhD., predseda Správnej rady ÚPN
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko : Mgr. Emília Janecová, PhD.
Bydlisko :
Rodné číslo :
Bankové spojenie :
(ďalej len „autor“)

Článok II. Predmet zmluvy

1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vyhotoviť pre objednávateľa a odovzdať objednávateľovi anglickú a maďarskú verziu titulkov audiovizuálnych materiálov k dokumentárnemu filmu Arbitráž v rozsahu 26 minút, (ďalej len „dielo“)
2. Objednávateľ sa zaväzuje dielo prevziať a zaplatiť zaň dohodnutú odmenu.
3. Účelom diela je umožniť užívateľom diela jeho výber a prezentáciu s maďarským alebo slovenským prekladom.

Článok III. Miesto, termín a rozsah plnenia zmluvy

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť a odovzdať dielo objednávateľovi najneskôr do 22.01.2013 v elektronickej podobe, prostredníctvom e-mailu na adresu: krainak@upn.gov.sk. Zaslaný súbor bude uložený vo formáte SRT a bude obsahovať maďarskú a anglickú titulkovú verziu synchrónneho prekladu dokumentárneho filmu Arbitráž.
2. Pokiaľ bude dielo vytvorené v skoršom termíne, je autor oprávnený odovzdať dielo skôr, objednávateľ je povinný dielo prevziať a zaplatiť zaň dohodnutú odmenu.

3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť autorovi potrebnú súčinnosť na vytvorenie diela.
4. Ak objednávateľ zistí závalu na diele, je povinný bezodkladne písomne informovať o tejto skutočnosti autora. Autor sa zaväzuje odstrániť závalu diela v primeranom čase v závislosti od rozsahu a závažnosti závady.

Článok IV.

Cena (odmena), platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že celková odmena za zhotovenie a dodanie diela a za poskytnutie licencie k dielu podľa tejto zmluvy bude vo výške 100.- €.
2. Autor nie je platcom DPH.
3. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť autorovi dohodnutú odmenu na účet uvedený v článku I. tejto zmluvy, a to do 30 dní po odovzdaní a schválení elektronickej podoby objednaného diela podľa tejto zmluvy.
4. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť do LIT fondu z celkovej odmeny pre autora odvodovú povinnosť 2%.

Článok V.

Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Objednávateľ je oprávnený neobmedzene používať dielo dňom jeho prevzatia od autora a udelením licencie.
2. Autor touto zmluvou udeľuje objednávatelovi výhradnú licenciu k dielu v neobmedzenom rozsahu. V prípade zániku objednávatel'a (nadobúdateľa licencie), prechádzajú práva a povinnosti z licenčnej zmluvy na jej právneho nástupcu.
3. Objednávateľ (nadobúdateľ licencie) je oprávnený túto licenciu bezodplatne i odplatne postúpiť na tretie osoby v ním určenom rozsahu.
4. Autor poskytuje objednávatelovi výhradnú licenciu k dielu na neobmedzené časové obdobie.
5. Autor poskytuje objednávatelovi licenciu za odmenu podľa článku IV., bod 1. tejto zmluvy.
6. Autor prehlasuje, že dielo nemá žiadne právne vady.

Článok VI.

Trvanie a zánik zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu trvania majetkových autorských práv.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že ukončenie zmluvného vzťahu sa môže uskutočniť buď písomnou dohodou zmluvných strán, alebo jednostranným odstúpením od tejto zmluvy.
3. Dôvodom na odstúpenie od tejto zmluvy zo strany autora, bude akékoľvek porušenie jeho práv, vyplývajúcich z tejto zmluvy, objednávatel'om.
4. Dôvodom na odstúpenie od tejto zmluvy zo strany objednávatel'a bude, ak by sa dodatočne zistilo, že dielo má závady, neodstrániteľné v termíne poskytnutom na ich odstránenie objednávatel'om. Pokiaľ autor nedodá objednávatel'ovi dielo v dohodnutých termínoch, dôvodom na odstúpenie od tejto zmluvy zo strany objednávatel'a bude aj táto skutočnosť.
5. Účinky odstúpenia nastanú momentom doručenia písomného odstúpenia druhej zmluvnej strane. Odstúpením od tejto zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody.

Článok VII.
Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Na neupravené podmienky touto zmluvou sa primerane vzťahujú ustanovenia Autorského zákona a Občianskeho zákonníka.
3. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné vykonať len formou písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých objednávatel' obdrží po jej podpise jeden exemplár a autor jeden exemplár.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzavreli slobodne, vážne a bez omylu, nebola uzavretá v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu zmluvu podpisujú.

V Bratislave, dňa 15.1.2013

Objednávatel': Ivan A. Petranský, PhD., predseda Správnej rady ÚPN (podpísané)

V Nitre, dňa 18.1.2013

Autor: Mgr. Emília Janecová, PhD. (podpísané)